

阿拉身边的代表们

姚丽萍

新民眼

2020年,新年伊始,新冠疫情突袭。鏖战疫情,上海各级人大代表或奔赴一线救死扶伤,或组织捐款捐物提供物质保障,或大力推动复工复产复产,或立足本职献计献策,无不在坚决打赢。

2020年,全面建成小康社会,“十三五”收官,上海各级人大代表积极参与“十四五”规划编制,高质量发展视野下的代表关注,为规划编制提供诸多新思路。

进入2021年,市十五届人大五次会议召开在即,代表履职备受关注。回望不同寻常的2020年,“阿拉身边的代表”为人民城市一路奔忙。

2020年2月7日,全国首部抗击新冠肺炎疫情紧急立法——《上海

市人民代表大会常务委员会关于全力做好当前新型冠状病毒感染肺炎疫情防控工作的决定》,当日表决当日实施。

法律的生命在于实施。连续数日,市人大常委会信访办组织特殊时期的代表专题议政活动,厉明、金缨、姚海嵩等15位市人大代表通过微信群开展工作,将有价值的市民建议及时反馈给有关部门,保障全过程依法抗疫。同时,人大代表们持续监督推动政府职能部门对涉疫失信信息归集公示力度,形成全社会对失信行为的震慑效应。

非常时期,有法必依,执法必严。截至2020年2月25日,本市共梳理出涉疫行政处罚案件96起,涉案失信人员104人。其中,符合“四类情形”的案件9起,涉案9人。2月26日,市公安局将首批符合“四类情形”的9起案件处罚信息推

送至上海市公共信用信息平台。这意味着,信用公示,无论是惩戒还是奖励,都将变成社会治理的一种新常态;信用本身,也不再仅仅是个人操守,还将成为社会治理体系中日益习惯的制度应用。一场疫情,不只改变个人卫生习惯,更重塑城市信用。

全民抗疫,科学抗疫,要让公众不恐慌,“专业的力量”有底气。2020年1月底,市人大代表、上海交通大学副校长陈国强院士和汤钊猷院士、闻玉梅院士等12位院士联名发出倡议书,向全社会呼吁:科学认知新发传染病,配合排查、及时就医、做好防护。2月17日,黄浦区人大代表、海军军医大学附属长征医院消化内科主任谢渭芬教授带领长征医院援鄂医疗队飞抵武汉,投入抗击疫情的生死搏斗。

一手抓抗疫,一手抓经济,复工

复产复产。全国人大代表、上海汽车集团股份有限公司党委书记、董事长陈虹第一时间成立上汽集团疫情防控工作领导小组并担任组长,抗疫生产两不误。上汽大通率先批量交付逾百辆负压救护车驰援疫前线;上汽通用五菱自建口罩生产线投产,成为国内第一家获得口罩研发、生产资质的汽车企业;上汽安吉物流天地华宇开通运输通道,免费向武汉地区运输救援物资。

2020年,“十三五”收官,“十四五”规划编制紧锣密鼓。人民城市人民建,人民城市为人民,上海各级人大代表共计13000多人参与了2021-2025年“十四五”规划编制问卷调查。市人大常委会开设“人大代表建言‘十四五’规划”网上专栏,支持各级代表建言献策。要问“十四五”规划编制的代表关注,有什么显著特点?答案就是——高质量发展

打开“开门规划”全新视野。

同时,“十四五”规划建议征询表明,民生问题是“十四五”时期人大代表的最大关切;让精细化城市管理和治理服务民生,也是代表建议一大亮点。

迄今,申城已进入深度老龄化,如何积极应对?69.9%的代表认为加大社区养老服务供给,提升服务质量和专业化水平;58.5%的代表认为要加强医养融合,增加护理型养老床位供给……总之,申城“9073”养老格局要因地制宜、各取所需、无缝衔接多元养老新模式。这样的无缝衔接,也正是城市精细化治理的一种新需求。为啥特别强调精细化?市人大代表施政一言以蔽之——2020年全面建成小康社会,适应高质量发展高品质生活,“十四五”规划就要有与之匹配的新要求、新期盼。

奋斗百年路 启航新征程

信仰之源：“国福路51号”的故事

《共产党宣言》中文全译本首译者陈望道旧居的昨天和今天

在复旦师生心中,“国福路51号”是一个熟悉又亲切的地址。这里曾是复旦大学老校长陈望道的住所,记录着1956年至1977年间他在该校的生活形迹与工作点滴。现在,这幢掩映在绿意中的洋房经过修缮,以《共产党宣言》展馆的新身份展现在公众的视野中,讲述“信仰之源”、陈望道首译《共产党宣言》中文全译本的故事。

今年1月18日,是陈望道130年诞辰日,恰在同时,向中国共产党成立一百周年献礼的电影《望道》也在这里开机……而展馆里的一件件展品,无声叙说着百余年来激情与热血。

更准确更好懂

推开国福路西侧的一扇黑漆大门,序厅里,陈望道1920年翻译的《共产党宣言》中文首译本浮雕静静陈列着。将一部原文为德语的《共产党宣言》译成汉语有多困难?陈望道之子、复旦大学电子工程系退休教授陈振新介绍:“从文字本身来讲,《共产党宣言》要翻译成别的文字很困难,这是恩格斯讲的,他说要把《共产党宣言》翻译成其他国家文字是异常困难的。”当时,陈望道手头仅有的参考工具除了英文版和日文版《共产党宣言》,就只有英汉字典和日汉字典了。

“我父亲当时还有一个想法,就是这本书翻译出来要让更多人能看得懂,能够通俗易懂。”陈振新表示,上世纪20年代,中国社会是白话文与文言文并存,但当时白话文尚未达到普及程度。“当时他还想用白话来翻译这篇《共产党宣言》,这个要花很多时间,而且条件非常艰苦,义乌老家的那个村庄非常偏僻,空出来当书房的柴房非常冷,父亲用了平时译书五倍的功夫去做这件事。”陈振新回忆。



■ 陈望道故居中展示的《共产党宣言》首个中文全译本原件 记者 孙中钦 摄

■ “星火”队员进行讲解 王玥 摄(资料照片)

因为翻译时太过专心,陈望道错把墨汁当红糖蘸粽子吃,这成为日后脍炙人口的佳话。习近平总书记曾多次讲起这个典故,很深情又意味深长地讲了一句话:“真理的味道非常甜。”

复旦大学组织部副部长周晔表示,此前有许多人以为陈望道翻译的《共产党宣言》源于日文版,其实不然,日文版中的“无产者”被译为“平民”,意思并不准确。陈望道结合英文版,准确地译出“无产阶级”的含义,其对中国革命乃至革命者产生了巨大影响。

为建党助航

党史专家认为,《共产党宣言》中文全译本问世,有力推动了中国共产党的诞生。据介绍,1920年8

月份,上海共产主义小组成立以后,陈独秀发函到全国各地,希望他们也成立相应的小组,同时把《共产党宣言》这本书寄到这些小组所在的城市。当时,各地接受共产主义思想的先进人士就是看着中译本《共产党宣言》进行讨论、辩论,最后一致认可以后,成立了正式的共产主义小组,而这些小组的代表与会,最后就成立了中国共产党。必须承认,陈望道首译《共产党宣言》中文全译本,有力推进了马克思主义在中国的广泛传播,为建党助航。

复旦大学党委书记焦扬表示:“如果说马克思主义是无产阶级的‘真理之光’,《共产党宣言》就是‘信仰之源’,在中国大地上催生了无数革命先驱源源不竭的奋斗动力。站在新的历史起点上,我们要

不断推进马克思主义中国化时代化大众化。我们以‘信仰之源’为主题将陈望道故居打造成《共产党宣言》展馆,使之不仅成为复旦党史、校史的教育基地,也成为上海乃至全国的红色地标。”

“星火”仍在“燎原”

在陈望道故居,不仅有翻译《共产党宣言》昨天的故事,还有一批年轻传承者今天的故事。

2020年6月底,习近平总书记给复旦大学《共产党宣言》展馆党员志愿服务队回信了!当复旦大学党委书记焦扬把这个好消息告诉队员们时,学子们深受鼓舞。

原来,在这个《共产党宣言》展馆内,活跃着一支由复旦青年学子组成的“星火”党员志愿服务队。

2020年6月上旬,在党的99岁生日即将到来之际,全体党员写信给习近平总书记,汇报参加《共产党宣言》展馆志愿讲解服务的经历和体会,表达了“90后”“00后”青年学子做共产主义精神忠实传人的信心和决心。

“星火”党员志愿服务队成立于2018年5月,“星火”一词取自“聚是一团火,散作满天星”与“星星之火,可以燎原”,寓意每一位服务人员都能成为传递马克思主义真理力量的“火种”,心中有火、眼里有光,学思践悟,坚定理想信念,牢记初心使命。他们中间,有的是伴随展馆开馆以来连续讲解两年多的志愿者,有的是刚刚加入不久还在接受培训的新人,得知总书记回信后,都难抑内心的激动。

“很荣幸能够以一名专职辅导员的身份加入‘星火’党员志愿服务队,收到总书记的回信,我感到非常兴奋,这既是对我们的肯定与鼓励,更是对我们的要求与考验。我希望用实际的志愿行动去教育学生,将理想信念厚植学生心中,带领他们做坚定信仰者、积极传播者、踏实践行者,代代传承红色基因。”环境科学与工程学院专职辅导员王静怡说。

“我和展馆结缘两年,得知总书记给我们回信,内心非常非常激动。这既是一份激励,也是一种责任,希望我们未来能更好地讲好老校长追寻真理的故事,不忘初心、砥砺前行、不负重望。”数学科学学院博士生张晓菲说。

“我们打造党员志愿服务队,就是要培养一批懂马信马、有根有魂的青年马克思主义者。”焦扬介绍,两年多来,展馆接待了各方面的观众六万多人,“四史”学习教育以来,观众更是络绎不绝。这里,将以鲜艳的红色迎接党的百年生日。 本报记者 张炯强